

## **CHAPTER I**

### **INTRODUCTION**

#### **A. Research Background**

According to [www.thefreedictionary.com](http://www.thefreedictionary.com), movie is a story or event recorded by a camera as a set of moving images and shown in a cinema or on television. In other words, film is also called movie or motion picture. Sometimes people like to spend their times to watch movie. They have ever watched one or even more than one movies, at least once a week. Similar to food, movie cannot be separated from people's life style in this globalization era. Almost all movies can be downloaded through internet as the development of digital media. Therefore, everyone can watch the movies anytime at home.

Many kinds of movies are consumed by people from many different countries, including Indonesian people. Besides, most of them use English in the dialogue because English becomes an international language. In Indonesia, most people prefer foreign movies to domestic movies. However, not all of them can understand English well. Due to this problem, a movie translation is needed to solve the problem in order to make people easily understand the dialogue of the foreign movies.

There are two kinds of movie translation namely dubbing and subtitling. However, only subtitling would be analyzed in this research. Subtitling is one of movie translations written at the bottom of the screen. In the making of subtitle, a

translator does not only transfer the message of the source language into the target language, but also has to notice the different system between them.

Generally, a translation is defined into a process of transferring message from source language into target language. According to Hartmann and Stork (1972), translation is “the process or the result of converting information from one language or language variety into another”. In other words, translation is not only a matter of changing the language of a text into another language but also delivering the meaning, ideas, or messages. In this case, the translator should know to whom his or her translation is intended.

In doing translation, the translator may find some problems. They are the different system between source language and target language, the complexity of meaning and stylistic, the different of language style, and the quality of source language text. The language system covers syntactic of structure, lexical, and morpheme. Stylistic relating to the style of text, for example poem must be different from scientific papers. Thus, the translator should know the level of his or her competence in translating text. It is because the competence of the translator as deciding factor whether the translation is done successfully or not.

In Indonesia, there are many kinds of foreign movies. One of them is epic-fantasy movie. The researcher chooses a movie entitled *The Chronicle of Narnia: The Voyage of the Dawn Treader*. This film was adapted from *The Voyage of the Dawn Treader* novel written by C. S Lewis. This is the first film in the series not to have the involvement of Walt Disney Pictures, as 20th Century Fox became the distributor of the future films, and the only film in the series to be released in

Digital 3D. The film premiered on November 30, 2010, at a Royal Film Performance in London and was released worldwide on December 10, 2010 and was commercially successful. However, this film met with mixed reviews, praising the performances and visual effects. ([http://en.wikipedia.org/wiki/The Chronicles of Narnia: The Voyage of the Dawn Treader](http://en.wikipedia.org/wiki/The_Chronicles_of_Narnia:_The_Voyage_of_the_Dawn_Treader)).

A translator requires translation techniques and strategies for determining the equivalence between source language and target language. Moreover, the translator uses the techniques and strategies in order to make the translation accurate and acceptable for target readers without leaving the norms and culture. According to Nida and Taber, a translation is a process to produce the closest natural equivalent in terms of meaning and style (1974:12). Besides meaning, style is also the important aspect in translation activity.

Based on the background above, the researcher is interested to find out the impacts of transposition to the translation quality in the movie's subtitle *The Chronicles of Narnia: The Voyage of the Dawn Treader*. The researcher conducts an analysis to the translation of declarative sentences.

According to Frank (1972:220), declarative sentence is the type of sentence used to make a statement of fact, opinion, wish, intent, and feeling. In this research, the researcher does not involve all of sentences, but only chooses declarative sentence. It is because the declarative sentences are often found in the subtitle. The analysis is focused on the elements of the English declarative sentences which are translated into Indonesian. The elements are taken from

words, phrases, and sentences using transposition. These are some examples of the declarative sentences translation that use transposition:

#### Example 1

SL: Man : [laughing]  
           Better luck next time, eh, Squirt.  
 Edmund: Squirt!?  
           He barely had two years on me.  
           I'm a king! **I've fought wars and I've led armies.**  
 Lucy : Not in this world

TL: Pria : *Semoga beruntung lain kali, Nak.*  
 Edmund: *Nak!?*  
           *Dia baru saja berumur dua tahun lebih tua dariku.*  
           *Aku seorang raja! Aku **berjuang** serta memimpin pasukan.*  
 Lucy : *Tidak di dunia ini.*  
 (002/a.2)

From the example above, it can be seen that the translator uses transposition to translate “have fought wars” into “*berjuang*” in the target language. It has shown that there is a changing of the level of unit from phrase into word. The phrase “have fought wars” which is a verbal phrase is translated into verb “*berjuang*” in the target language. The translation above is accurate in meaning and acceptable in Indonesian principles.

#### Example 2:

SL: Reepicheep: [singing a song]  
 Lucy : That's pretty.  
 Reepicheep: Oh! Thank you.  
           **A dryad sung it to me when I was just a mouseling.**  
           I can't divine the meaning, but I've never forgotten the words.

TL: Lucy : *Nyanyian yang bagus.*

Reepicheep: *Oh! Terima kasih.*

***Roh pohon menyanyikannya untukku ketika aku masih kecil.***

*Aku tidak mengerti artinya, tetapi aku sama sekali tidak lupa syairnya.*

(031/b.2)

This example can show that the translator is able to apply transposition in translating “mouseling” into “*kecil*” in the target language. The word “mouseling” in the source language, which is a noun, is changed into an adjective “*kecil*” in the target language. It has shown that the translator changes the word classes from noun into adjective. The translation above is also accurate in meaning and acceptable in Indonesian principles.

Example 3:

SL: Edmund : There once was a boy called Eustace who read books full of facts that were useless.

Eustace : **People who read fairy tales are always the sort who becomes a hideous burden to people like me who read books with real information.**

TL: Edmund : *Ada seorang anak laki-laki bernama Eustace yang membaca buku tentang fakta yang tidak berguna.*

Eustace : *Orang yang membaca dongeng selalu menjadi beban mengerikan bagi orang sepertiku. Aku membaca buku yang berisi informasi nyata.*

(017/a.3)

The sentence of source language above is complex. It is translated into two simple sentences in the target language. The first simple sentence is “*orang yang membaca dongeng selalu menjadi beban mengerikan bagi orang sepertiku.*” The second is “*aku membaca buku yang berisi informasi nyata*”. In this case, the translator changes relative clause “*who read books with real information*” into the

second simple sentence in the target language. Although the translator has changed the structure of the sentence, the messages are unchanged in the target language. So, the translation is accurate and acceptable.

Considering the examples above, it is shown that there are some types of transposition applied at the declarative sentences. The transposition is used when the language system between source language and target language is different. When the transposition is not appropriately applied, it makes the messages of the source language not delivered to the target language well. It is because any distortion of meaning. In the making of subtitle, the distortion of meaning affects information to the target readers. Besides, it also gives impact to the quality of the translation. Therefore, the researcher is interested to analyze the using of transposition on the declarative sentences translation found in the subtitle of the movie entitled *The Chronicle of Narnia: The Voyage of the Dawn Treader*. This research is conducted to find out the types of transposition applied at the translation of the declarative sentences and to know the impacts of the transposition to the quality of the translation in terms of accuracy and acceptability.

## **B. Research Limitation**

This research is limited to analyze English declarative sentences which are translated into Indonesian. Those declarative sentences are taken from the subtitle of the movie entitled *The Chronicle of Narnia: The Voyage of the Dawn Treader*. The focus of this analysis includes the elements of the declarative sentences such

as words, phrases, sentences using transposition and to know the impacts of the technique to the quality of the translation in terms of accuracy and acceptability.

### **C. Problem Statements**

Based on the research background above, the problems are formulated as follows:

1. What are the types of transposition applied at English declarative sentences which are translated into Indonesian found in the subtitle of movie entitled *The Chronicles of Narnia: The Voyage of the Dawn Treader*?
2. What are the impacts of the transposition used to the quality of the translation in terms of accuracy and acceptability?

### **D. Research Objectives**

The objectives of this study are as follows:

1. To find out the types of transposition applied at English declarative sentences which are translated into Indonesian found in the subtitle of the movie entitled *The Chronicles of Narnia: The Voyage of The Dawn Treader*.
2. To find out the impacts of the transposition to the quality of the translation in terms of accuracy and acceptability.

### **E. Research Benefits**

This research is expected to give contributions to people who deal with translation studies about the English declarative sentence translation. It is

expected to be beneficial for the translator, especially those who works with declarative sentence translation. The translator can also have an input to improve his or her competence in doing translation in the future.

This research contributes to improve student's knowledge about translation in case of movie subtitle. The researcher hopes that the result of this study gives beneficial information about the transposition technique applied in the translation of English declarative sentences.

This research is expected to give the researcher a valuable experience which can be used for doing a better action research in the future.

This research is also expected to provide additional references for other researchers who have the same research in the field of translation studies.

## **F. Thesis Organization**

This thesis consists of five chapters namely Introduction, Literature Review, Research Methodology, Research Findings and Discussions, and Conclusions and Recommendations.

In the chapter of Introduction, the writer explains about the Research Background, the Research Limitation, the Problem Statement, the Research Objectives, the Research Benefits, and then closed by the Thesis Organization. The chapter of Literature Review covers about the Definition of Translation, the Translation Process, the Transposition, the Translation Quality, the Types of Sentence, Subtitling, and the Movie Review. Chapter three is Research Methodology. This chapter describes about the Type of Research, the Data and



Source of Data, Sampling Technique, the Methods of Data Collection, the Techniques of Data Analysis, and the Research Procedures.

The next chapter is Research Findings and Discussions. In this chapter, the findings of the study are identified, classified and discussed. The last chapter is Conclusions and Recommendations in which the researcher draws the conclusions of this research and gives some relevant recommendations for the translator and other researcher.